

إل.ب.ب. کرزون

فرهنگ حقوق

ویرایش ششم

ترجمه:

قدیر گلکاریان، ناصر جوادخانی

هادی میرواحدی، محمد حدادی



دانشیار

کرزون، لسی بزیل، ۱۹۲۱ - م.
فرهنگ حقوق انگلیسی به فارسی / لایه مید کرزون، مترجم فدیر
گلکارپان، [رده پگران] -- تهران: نشر دانشیار، ۱۳۸۲.
۹۶۸ ص. ۱۷x۱۳ س. م.

ISBN 964-7015-29-1 دیال ۲۹۰۰۰

Dictionary of Law. 6th ed. 20-

عنوان اصلی:

فهرست نویسی بر اساس اطلاعات فیه.
۱. حقوق - انگلستان -- واژه نامه ها. ۲. حقوق -- اصطلاحها و تعبیرها
-- انگلیسی. ۳. زبان انگلیسی -- واژه نامه ها -- فارسی. الف. گلکارپان، فدیر،
۱۳۲۲ - مترجم. ب. عنوان.

۳۲۹/۲۲۰۳

KD ۲۱۳ / ک

۱۳۸۲

۸۲-۲۰۰۹۸

کتابخانه ملی ایران



دانشیار

فرهنگ حقوق
ا. ب. کرزون

مترجمان: فدیر گلکارپان، ناصر جوادخانی

هادی میرواحدی، محمد حدادی

ویاستار، منصوره طوفان پور

حروفچینی و صفحه آرایی: دیپچی کتاب ۷۶۲۵۲۸۶

لینوگرافی: آبرنگ

صحافی: فجر قائم

تیراژ: ۳۲۰۰ نسخه

نوبت چاپ اول: بهار ۱۳۸۲

بها: ۲۹۰۰۰ ریال

شابک: ۹۶۴-۷۰۱۵-۲۹-۱

کلبه حقوق مادی و معنوی این اثر برای انتشارات دانشیار محفوظ است و هر نوع
استفاده غیر قانونی اعم از بازنویسی، خلاصه نویسی، لوح فشرده (CD) و هرگونه تکثیر
دیگر کلاً و جزئاً بدون اجازه کتبی ناشر ممنوع و قابل تعقیب و پیگرد قانونی خواهد
بود.

مرکز پخش: انتشارات دانشیار تلفن: ۶۶۹۶۳۴۳۴-۷
دفتر مرکزی: خیابان انقلاب، خیابان ۱۲ فروردین، کوچه نوروز، شماره ۳۶ ساختمان
دانشیار تلفن ۶۶۹۶۳۴۳۴-۷، نمابر ۶۶۹۵۲۹۴۵

به نام آنکه جان را فکرت آموخت.

علم و دانش و خرد موهبتی است که از پرنور الهی و دمیدن روح او بر پیکره روح انسان، بسان ابزاری قدرتمند و توانگر در برخورد با تمامی مجهولات خود را شناسانده و توانسته انسان را بر سایر موجودات برتری و رجحان ببخشد. در کشاکش حیات انسانی یافته‌های آدمی فزونی یافته و اشکال متفاوتی بر آن ترسیم یافته است، و در نتیجه بر توانمندی و پیروزی و برتری‌های او نیز افزوده شده است.

زوایای علمی انسان در عصر حاضر بسی فراتر از آن است که تصورش می‌رفت و با چنان سرعتی ناباورانه به پیش می‌تازد که قافله تحولات و شکل‌گیری نمادین حیات، بسی از آن عقب‌تر به نظر می‌رسند.

در همین راستا، افق‌های نگرشی انسان به زندگی از هر جهتی تفاوت یافته و چنان شده است که تمامی آنچه در حیطه و دستبازی انسان قرار دارد، بیش از هر زمانی به همدیگر نزدیک گشته و الفبای نگرش به مسائل به وحدت کلمه رسیده و روند برخورد با تحولات نیز به گونه وحدت رویه در آمده است.

در عصر حاضر که وسایل ارتباط جمعی به یاری تجهیزات ارتباطات علمی، اعم از رایانه‌ها و ماهواره‌ها و سیستم‌های اینترنتی توانسته شکل واحدی را به زندگی و افق نگرش انسان بدهد، به ناگزیر دیدگاهها و عملکرد و بازخورد اعمال انسانها نیز شباهت زیادی به هم یافته است. از این رو، بررسی اوضاع و احوال انسانها و برخورد با آنان و به کارگیری ابزارهای کنترل اجتماعی و ارزیابی سیستم ساختار زیستی انسانی و به تبع آن ارزیابی هنجارها و ارزشهای ضروری و کافی در زندگی بشری، اندیشمندان را بر آن می‌دارد که در نگرش و بازبینی رفتارها و نگرشهای انسانها به تفاهم هرچه بیش‌تری دست یابند. بدیهی است که در چنین شرایطی ارزیابی از دیدگاهها و یا رفتارهای آدمیان نیز شباهتهایی را به هم خواهد داشت.

بر اساس قوانین کلی و مشترکی که در سیستم حفرقی جهان وجود دارد، امروزه بیشتر

تعبیرها و تعریف‌های حقوقی به جهت شباهتهای زیاد جوامع به یکدیگر شکل کلی‌تری یافته‌اند. اصطلاحات و عبارات حقوقی در حیطه ارزیابی و بررسی ارزشها به نقاط واحدی نایل آمده و برخورد‌های حقوقی نیز با نادیده گرفتن برخی تاثرات دینی، اعتقادی و عرفی جوامع به وضعیت مشابهی درآمده‌اند. از این رو، با توجه به ضرورت‌ها و تشخیص کمبرها و کاستی‌ها در دستیابی به استانداردهایی در حوزه مسائل حقوقی، ما را بر آن می‌دارد که به تعبیرها و اصطلاحات بین‌المللی و کاملاً منطبق با قوانین عموم جوامع توجه خاص‌تری داشته باشیم.

با توجه به این موضوع، ناشر محترم و سرگروه مترجمان درصدد برآمدند تا فرهنگی حقوقی و کامل و در عین حال منطبق و متناسب با ضرورت‌های روز را برای استفاده دانش‌پژوهان مسایل حقوقی و همچنین مشاوران حقوقی و اساتید و دانشجویان علم حقوق آماده نمایند. در جریان بررسی و گزینش از منابع و مآخذ مختلف نتیجه‌گیری شد که بهترین و کاملترین و نیز به روزترین منبع در میان فرهنگهای حقوقی، فرهنگ حقوقی حاضر است که در تمامی نقاط جهان کاربرد عملی و علمی دارد. در پیگیری همین اهداف، گروه مترجمان با حمایت و همت ناشر محترم اقدام به ترجمه فرهنگ حقوقی حاضر نمودند که علیرغم تلاشهای بی‌وقفه و دقت نظر در نگارش و حتی ویراستاری، باز هم بر این باور هستیم که نکاتی و مسائلی از نظر و دید مترجمان و یا ویراستار از قلم افتاده باشد که در همین جا از استادان علم حقوق و کاربران این فرهنگ تقاضا می‌شود که نقطه نظرات و پیشنهادات ارزنده خود را در راستای هر چه غنی‌تر شدن این اثر به انتشارات ارائه فرمایند که موجب تشکر خواهد شد.

شایان ذکر است که تمامی عبارات و واژه‌های به کار گرفته شده در این فرهنگ، بدون هیچ‌گونه کم و کاستی و حتی بدون اعمال هرگونه سلیقه فردی و نظر شخصی ترجمه شده و در کنار آن معادل‌های لازم نیز با مداخلهای مختلف در برابر لغات ذکر شده تا بتواند بیشتر بر تعمیق کلمات بیفزاید.

در پایان امید آن داریم که نتیجه دو سال کار و تلاشمان با ارائه این اثر، مورد قبول و استفاده علاقه‌مندان و دانش‌پژوهان قرار گیرد.

با احترام
سرگروه مترجمان